Malagasy Protestant Church in France
Madegassiche Protestantische Kirche in Frankreich
Eglise Protestante Malgache en France
Fiangonana Protestanta Malagasy aty Andafy

Siège national
47 rue de Clichy
753119 Paris Cedex 09
Tél. 01 45 96 03 05

Sampana Iraisana
Sekoly Alahady

## Péricope du Dimanche 23 Novembre 2025 Christ, roi et sauveur

| | |
|---|---|
| Salamo / Psaume 122 | |
| 2 Samoela / 2 Samuel 5.1-3 | David proclamé Roi |
| Kolosiana / Colossiens 1 : 12 - 20 | célèbre la royauté du Christ |
| Lioka / Luc 23 : 35 – 43 | le dialogeu entre Jésus et le bon larron |

### SALAMO 122 (MRV)

1 Faly aho, raha hoy izy ireo tamiko: Andeha isika ho any amin'ny tranon'NY TOMPO.
2 Ny tongotray dia efa mijoro eo amin'ny vavahadinao, ry Jerosalema ô,
3 dia ianao, ry Jerosalema, izay efa vita tahaka ny tanàna efa voalamina tsara;
4 any no iakaran'ny fokom-pirenena, dia ireo fokom-pirenen'NY TOMPO; lalàna amin'ny Israely izany mba hisaotra ny anaran'NY TOMPO.
5 Fa any no misy ireo sezan'ny fitsarana, dia ny sezafiandrianan'ny mpianakavin'i Davida.
6 Mangataha fiadanana ho an'i Jerosalema; hambinina anie izay tia anao;
7 fiadanana anie ho ao anatin'ireo mandanao; fanambinana anie ho ao amin'ireo lapanao.
8 Noho ny rahalahiko sy ny namako no hilazako hoe: Fiadanana anie ho ao anatinao.
9 Noho ny tranon'NY TOMPO Andriamanitsika dia hitady izay hahatsara anao aho.

### PSAUME 122 (PDV)

*1 Chant de pèlerinage. De David.* Quelle joie quand on m'a dit : « Allons à la maison du Seigneur ! »
2 Nous nous arrêtons devant tes portes, Jérusalem.
3 Jérusalem, quelle ville bien construite, quel ensemble parfait !
4 C'est chez toi que les tribus d'Israël, les tribus du Seigneur, viennent en pèlerinage. Elles viennent lui dire merci, selon la règle en Israël.
5 C'est chez toi que se trouve le siège des rois d'Israël, c'est là qu'ils s'assoient pour rendre la justice.
6 Demandez la paix pour Jérusalem ! « Qu'ils vivent tranquilles, ceux qui t'aiment !
7 Que la paix soit dans tes murs, et le calme dans tes palais ! »
8 À cause de mes frères et de mes amis, je te souhaite la paix.
9 À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je demande pour toi le bonheur.

### 2 SAMOELA 5 : 1 - 3 (MRV)

1 Tonga tao amin'i Davida tao Hebrona ny firenen'Israely rehetra ka niteny hoe: Indreto izahay, fa taolanao sy nofonao.
2 Fa hatry ny fahiny koa aza, raha mbola nanjaka taminay i Saoly dia ianao no efa mpitarika ny Israely nandeha niady sy niverina avy any; ary NY TOMPO efa nilaza taminao hoe: Ianao no ho mpiandry ny Israely oloko, ianao no ho mpanapaka azy.
3 Eny, tonga tao amin'ny mpanjaka tao Hebrona ny loholon'ny Israely rehetra ary nanao fanekena taminy tao Hebrona teo anatrehan'NY TOMPO i Davida mpanjaka. Dia nanosotra an'i Davida ho mpanjakan'ny Israely izy ireo.

Malagasy Protestant Church in France
Madegassiche Protestantische Kirche in Frankreich
Eglise Protestante Malgache en France
Fiangonana Protestanta Malagasy aty Andafy

Siège national
47 rue de Clichy
753119 Paris Cedex 09
Tél. 01 45 96 03 05

Sampana Iraisana
Sekoly Alahady

**Péricope du Dimanche 23 Novembre 2025** Christ, roi et sauveur

| | |
|---|---|
| Salamo / Psaume 122 | |
| 2 Samoela / 2 Samuel 5.1-3 | David proclamé Roi |
| Kolosiana / Colossiens 1 : 12 - 20 | célèbre la royauté du Christ |
| Lioka / Luc 23 : 35 – 43 | le dialogeu entre Jésus et le bon larron |

## 2 SAMUEL 5 : 1 - 3 (PDV)

*1 Des gens de toutes les tribus d'Israël viennent trouver David à Hébron. Ils lui disent : « Nous sommes de la même famille que toi.*
*2 Dans le passé, quand Saül était notre roi, tu dirigeais les mouvements de l'armée d'Israël. À ce moment déjà, le Seigneur t'avait dit : "C'est toi qui seras le berger d'Israël, mon peuple, tu seras son chef." »*
*3 Tous les anciens d'Israël viennent trouver le roi à Hébron. Là, David passe un accord avec eux, devant le Seigneur. Et ils consacrent David comme roi d'Israël.*

## KOLOSIANA 1 : 12 - 20 (MRV)

Amin'ny fifaliana 12 no isaory ny Ray izay nampahamendrika anareo hanana anjara amin'ny lovan'ny olona masina eo amin'ny mazava
13 sady nahafaka antsika tamin'ny fahefan'ny maizina ka namindra antsika ho amin'ny fanjakan'ny Zanany malalany
14 izay ananantsika fanavotana, dia ny famelana ny helotsika.
15 Izy no endrik'Andriamanitra tsy hita maso, Ilay Lahimatoa talohan'izao zavatra ary rehetra izao;
16 fa tao Aminy no nahariana ny zavatra rehetra any an-danitra sy etỳ ambonin'ny tany, dia ny hita sy ny tsy hita, na fiandrianana, na fanjakana, na fanapahana, na fahefana; Izy no nahariana ny zavatra rehetra sady ho Azy izany;
17 Izy no talohan'ny zavatra rehetra sady ao Aminy no aharetan'ny zavatra rehetra.
18 Izy no Lohan'ny tena, dia ny fiangonana; Izy no voalohany, dia ny Lahimatoa amin'ny maty, mba ho Lohany amin'ny zavatra rehetra Izy.
19 Fa sitraky ny Ray ho ao Aminy no hitoeran'ny fahafenoana rehetra
20 sady Izy no hampihavanany Aminy ny zavatra rehetra ka ny rany teo amin'ny hazofijaliana no nanaovany fampihavanana; eny, Izy hoy aho, no fampihavanana, na ny etỳ ambonin'ny tany, na ny any an-danitra.

Siège national
47 rue de Clichy
753119 Paris Cedex 09
Tél. 01 45 96 03 05



**Péricope du Dimanche 23 Novembre 2025** Christ, roi et sauveur

| | |
|---|---|
| Salamo / Psaume 122 | |
| 2 Samoela / 2 Samuel 5.1-3 | David proclamé Roi |
| Kolosiana / Colossiens 1 : 12 - 20 | célèbre la royauté du Christ |
| Lioka / Luc 23 : 35 – 43 | le dialogeu entre Jésus et le bon larron |

## ***Colossiens 1 : 12 - 20 (PDV)***

*Avec joie, 12 remerciez le Père : il vous a rendus capables de recevoir les biens qu'il garde pour ceux qui lui appartiennent dans le royaume de la lumière.*
*13 Il nous a arrachés au pouvoir de la nuit et il nous a fait passer dans le royaume de son Fils très aimé.*
*14 Par ce Fils, nous sommes libérés, nos péchés sont pardonnés.*
***Chant de louange au Christ, le Seigneur du monde***
*15 Le Christ est l'image du Dieu qu'on ne peut voir. Il est le Fils premier-né au-dessus de toutes les choses créées.*
*16 En effet, c'est en lui que Dieu a tout créé dans les cieux et sur la terre : les choses qu'on voit et celles qu'on ne voit pas, les forces et les esprits qui ont autorité et pouvoir. Tout est créé par lui et pour lui.*
*17 Le Christ existe avant toute chose, et tout ce qui existe ne tient que par lui.*
*18 C'est lui qui est la tête du corps, c'est-à-dire de l'Église. Il est le commencement, celui qui, le premier, s'est levé de la mort, pour être le premier de tous, toujours et partout.*
*19 Oui, Dieu a voulu habiter totalement dans son Fils,*
*20 et il a voulu tout réconcilier avec lui, par son Fils et pour son Fils. Par le sang que son Fils a versé sur la croix, Dieu a fait la paix sur la terre et dans les cieux.*

## ***Lioka 23 : 35 - 43 (MRV)***

35 Nijanona teo ny olona ka nijery. Ireo loholona koa dia nandatsa hoe: Namonjy ny sasany Izy; aoka hovonjeny koa ny tenany, raha Izy no Kristin'Andriamanitra, dia Ilay voafidy.
36 Ary nihomehy Azy koa ny miaramila, dia nanatona ka nanome Azy vinaingitra
37 sady niteny hoe: Raha Ianao no Mpanjakan'ny Jiosy, vonjeo ny tenanao.
38 Ary nisy soratra koa teo amboniny hoe: ity no mpanjakan'ny jiosy.
39 Ny iray tamin'ireo olon-dratsy nahantona teo dia niteny ratsy Azy hoe: Tsy Ianao va no Kristy? Vonjeo ny tenanao sy izahay.
40 Fa niteny kosa ilay iray sady nananatra ny namany hoe: Moa tsy mba matahotra an'Andriamanitra va ianao na dia ianao voaheloka izao koa aza?
41 Marina ny anamelohana antsika satria mandray ny valin'ny nataontsika isika; fa ity Lehilahy ity kosa, tsy mba nanao ratsy na dia kely akory aza.
42 Ary hoy izy: Jesosy ô, tsarovy aho, rehefa tonga any amin'ny fanjakanao Ianao.
43 Dia hoy Jesosy taminy: Lazaiko aminao marina tokoa: Anio no hiarahanao Amiko any Paradisa.

Malagasy Protestant Church in France
Madegassiche Protestantische Kirche in Frankreich
Eglise Protestante Malgache en France
Fiangonana Protestanta Malagasy aty Andafy

Siège national
47 rue de Clichy
753119 Paris Cedex 09
Tél. 01 45 96 03 05

Sampana Iraisana
Sekoly Alahady

## Péricope du Dimanche 23 Novembre 2025 Christ, roi et sauveur

| | |
|---|---|
| Salamo / Psaume 122 | |
| 2 Samoela / 2 Samuel 5.1-3 | David proclamé Roi |
| Kolosiana / Colossiens 1 : 12 - 20 | célèbre la royauté du Christ |
| Lioka / Luc 23 : 35 – 43 | le dialogeu entre Jésus et le bon larron |

***Luc 23 : 35 - 43 (PDV)***

*35 Le peuple est là et il regarde. Les chefs des Juifs se moquent de Jésus en disant : « Il a sauvé les autres. Eh bien, il n'a qu'à se sauver lui-même, s'il est vraiment le Messie, celui que Dieu a choisi ! »*
*36-37 Les soldats aussi se moquent de Jésus. Ils s'approchent de lui et ils lui offrent du vinaigre en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! »*
*38 Au-dessus de Jésus, on a mis une pancarte avec ces mots : « C'est le roi des Juifs. »*
*39 Un des bandits cloués sur une croix insulte Jésus en disant : « Tu dis que tu es le Messie. Alors, sauve-toi toi-même et sauve-nous aussi ! »*
*40 Mais le deuxième bandit fait des reproches au premier en lui disant : « Tu es condamné à mort comme cet homme, et tu ne respectes même pas Dieu ?*
*41 Pour toi et moi, la punition est juste. Oui, nous l'avons bien méritée, mais lui, il n'a rien fait de mal ! »*
*42 Ensuite il dit à Jésus : « Jésus, souviens-toi de moi, quand tu viendras comme roi. »*
*43 Jésus lui répond : « Je te le dis, c'est la vérité : aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis. »*